

## PRESENTACIÓN

En el año de la celebración del centenario del Centro de Enseñanza para Extranjeros de la UNAM, concluimos con este número 25 de *Decires* el proceso de transición anunciado en el número anterior. Cerramos así una época más de la revista para dar inicio a una nueva etapa, que iniciará con la publicación del número 1 el próximo julio.

En los artículos aquí publicados observarán ya la tendencia hacia la interdisciplinariedad, así como el interés en abordar temáticas relacionadas con la lengua y la cultura desde perspectivas multi e interculturales. Gracias a la generosidad de la Universidad de Georgetown, contamos en este número con la traducción de un trabajo interdisciplinario de especial importancia. Inauguramos así la sección de Traducción, que dará a conocer estudios que abran espacios de investigación inéditos.

Sirva esta breve presentación para abrir el diálogo con los textos de este número.

## ESPAÑOL

La revisión crítica y el análisis comparativo de los manuales que utilizamos para enseñar español a extranjeros son aspectos que, de acuerdo con Laura Arroyo Martínez, necesitan mayor atención. En “El tema gastronómico en el aula ELE: programación, presentación y ejercitación en los manuales”, la autora apunta que uno de los principales beneficios sería el de contar con manuales de lengua seleccionados con base en criterios claros, normalizados y revisados sistemáticamente.

Arroyo evalúa los contenidos socioculturales que manejan cuatro libros para enseñar ELE y se apoya en los criterios de una autora (Fernández López) para tipificar los contenidos socioculturales dentro de esos manuales e identificar cómo está tratada la gastronomía, un tema que, de acuerdo con la autora, es uno de los más atractivos entre los estudiantes, particularmente desde la perspectiva del turismo idiomático. El interés de Arroyo por que la comunidad docente de ELE se aboque más a la evaluación crítica de los materiales que se usan en el aula, va de la mano con la necesidad de contar con recursos didácticos que respondan mejor a las necesidades de enseñanza-aprendizaje.

Los criterios de selección que emplea la autora para elegir los manuales se podrían centrar en aspectos que requieren un respaldo más sólido; tal vez en este punto los lectores encuentren una oportunidad para adentrarse en la evaluación de materiales sustentada en criterios más orientados hacia los tipos

de contenidos (socioculturales, funcionales, gramaticales o pragmáticos) y la manera en la que están estructurados (actividades, tareas, proyectos, etcétera). Por otro lado, la presencia de la interculturalidad que aborda la autora permite reflexionar sobre este concepto, sus alcances y manifestaciones en el aula y en los procesos de enseñanza-aprendizaje.

“En el campo de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras los docentes siempre han empleado las tecnologías del momento”. Con esta atractiva declaración inicial, José Carlos Escobar Hernández invita a la reflexión en el texto “La inteligencia artificial y la enseñanza de lenguas: una aproximación al tema”, donde ofrece un panorama del desarrollo de lo que considera “una alternativa de tutoría personalizada para el estudiante”.

El autor observa que las condiciones imperantes en años recientes en la enseñanza del español a extranjeros nos obligan “a observar y reflexionar sobre el potencial que representa el uso y desarrollo de nuevas herramientas”.

No obstante su título, el trabajo de Escobar rebasa la mera aproximación a la inteligencia artificial (IA), pues, incluso, contiene una propuesta de “enseñanza institucional personalizada, de la cual se ocuparía el propio estudiante”. Con lo anterior, y acorde con los tiempos actuales, el autor aleja cualquier duda sobre el empleo de las nuevas herramientas tecnológicas y llama la atención sobre “la necesidad de tomar una iniciativa de cambio profundo y de amplios alcances que permita insertar a diversas instituciones en el uso de metodologías de vanguardia con el objetivo de mejorar sus actividades académicas”. Sin duda, la aportación de José Carlos Escobar abona en la actualización constante que nuestra labor docente exige.

## LITERATURA

La colaboración de Diana Barraza Ontiveros, titulada “Cuentos y vericuetos: literatura para hablantes de herencia de español del suroeste de Estados Unidos”, expone una pertinente discusión acerca de las virtudes que tiene la enseñanza de la literatura en el aula de español para hablantes de herencia en Nuevo México, y de cómo esta labor interdisciplinaria e intercultural puede generar en los estudiantes un vínculo afectivo con el material de lectura propuesto, además de un pensamiento crítico que se guía en la discusión en el aula.

La autora expone un amplio panorama teórico que aborda las especificidades del caso, por lo que la enseñanza de literatura para hablantes de herencia en

el suroeste de Estados Unidos es un concepto que se fragmenta en términos particulares; de esta manera, una de las primeras nociones que Barraza discute es la necesidad de conformar un corpus específico para un grupo de hispanohablantes que, por condiciones macro y microhistóricas, geográficas, sociales, culturales, entre otras, se diferencian de otras comunidades escolares que también están aprendiendo español o literatura. Por todo esto, Barraza propone algunos cuentos cuya lectura sea significativa para los estudiantes. El objetivo final es que estos puedan desarrollar un pensamiento crítico que, a su vez, se manifieste en todos los ámbitos de su vida cotidiana y académica.

La autora brinda una propuesta didáctica para abordar dicho material literario en el aula, y enlista algunas ventajas de su aplicación según su experiencia docente. Para Barraza, la enseñanza de la literatura puede ser un vehículo que permita cuestionar los prejuicios que se han creado alrededor del uso del español en esta zona geográfica donde ella labora.

## TRADUCCIÓN

Contamos en este número con una contribución excepcional de dos especialistas en estudios sobre identidad, multiculturalismo y (súper) diversidad sociocultural y lingüística, Jan Blommaert y Anna De Fina. De la obra *Diversity and Superdiversity. Sociocultural Linguistic Perspectives*, ofrecemos aquí la traducción del capítulo “Chronotopic Identities. On the Timespace Organization of Who We Are”.

Blommaert y De Fina recurren en su estudio al concepto bajtiniano de “cronotopo”, con el cual señalan “la inseparabilidad del tiempo y el espacio en la acción social humana, y los efectos que dicha inseparabilidad tiene sobre ella”. Con base en este concepto desarrollan lo que describen como su objetivo principal: mostrar cómo una perspectiva cronotópica de las identidades puede arrojar luz sobre las complejidades de los temas identitarios en entornos sociales con súperdiversidad. Ofrecen, asimismo, ejemplos de cómo explicar los cambios socioculturales, pese a que “algunos modelos de organización e interacción social se vuelven más fijos y dominantes que otros, en particular si reciben el apoyo de las estructuras de poder institucionales”.

De Fina y Blommaert proponen emplear este concepto para abordar una práctica cultural nueva: el espacio social virtual. Quienes lean el capítulo coincidirán probablemente con su propuesta: resultará estimulante utilizar el *cronotopo*, herramienta que toma en cuenta la configuración espaciotemporal de las prácticas sociales, para estudiar el trabajo identitario que sucede en las redes sociales.

## RESEÑAS

De manera amena e ilustrando con ejemplos el tema de la obra que reseña, Moisés López Olea presenta el *Diccionario de marcadores discursivos para estudiantes de español como segunda lengua*, de A. Holgado Lage.

Tras señalar que se trata de una “herramienta útil y actual para el uso de estudiantes y de profesores”, López Olea describe detalladamente la estructura del diccionario. A la vez que muestra las delimitaciones y alcances del diccionario (“un gran complemento para la labor de los profesores de ELE”), el autor propone nuevas perspectivas para seguir explorando este terreno lexicográfico: una definición más precisa de los marcadores discursivos, una revisión de los niveles de enseñanza propuestos; una lista más exhaustiva de marcadores en algunas de las funciones; y una definición más clara de estas.

Para concluir, López Olea incluye una nota sobre la variante utilizada en el diccionario, el español peninsular. Y plantea dos retos: la elaboración de “un diccionario de este tipo que represente la variante mexicana”, y el diseño de propuestas didácticas para estos elementos lingüísticos. Seguramente habrá muy pronto especialistas de diversas variantes que aprovechen el trabajo de Holgado Lage y recojan las propuestas de López Olea.

En la reseña del libro *Gramática y enseñanza de español. Los aspectos más relevantes del aprendizaje de español*, se ponen en diálogo dos posturas para destacar las virtudes y las tareas pendientes que presenta la obra: las consideraciones de J. Meza Morales, el reseñista, y las propias reflexiones de la autora del libro, C. Aguirre, quien atiende los cuestionamientos de Meza mediante una entrevista. En este peculiar texto, Meza Morales orienta y contrasta su lectura sobre un material que, considera, es una “herramienta útil” tanto para el aula como para que los estudiantes resuelvan dudas de forma autónoma. Esta obra, concluye Meza, “representa el trabajo realizado desde Madrid en torno a la enseñanza del español a no nativohablantes, y dicho esfuerzo está bien centrado en los aspectos lingüísticos antes que en los interculturales”.

Cabe señalar, por último, que una de las características que Meza resalta del libro de Aguirre es la organización de tipos de palabras o expresiones idiomáticas que ofrece a los estudiantes no hispanohablantes para que

ellos puedan consultar fácilmente aquella información que complementa su aprendizaje del idioma.

Nuestro agradecimiento a todas las personas que han colaborado para hacer posible la publicación de este número.

Emma Jiménez Llamas  
Alejandra Silva Lomelí  
Gonzalo Lara Pacheco  
Jorge Muñoz Figueroa

*Decires, Revista del Centro de Enseñanza para Extranjeros*, Vol. 21 No. 25, primer semestre de 2021, es una publicación editada por el Centro de Enseñanza para Extranjeros • Av. Universidad No. 3002, Ciudad Universitaria, C.P. 04510, Alcaldía Coyoacán, Ciudad de México • [www.revistadecires.cepe.unam.mx](http://www.revistadecires.cepe.unam.mx) • Editora responsable: Emma Jiménez Llamas • [decires@cepe.unam.mx](mailto:decires@cepe.unam.mx)

Número de registro de reserva de derechos al uso exclusivo del título del Instituto Nacional de Derechos de Autor 04-2010-02210215500-203 • ISSN 1405-9134 • Número de certificado de licitud de título y de contenido: en trámite.

Las opiniones expresadas por los autores no necesariamente reflejan la postura de los editores de la revista.

Los contenidos alojados en esta página pueden ser reproducidos con fines no lucrativos, siempre y cuando no se mutilen, se cite la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma requiere permiso previo por escrito de la institución.